

Penerjemahan idiom bahasa Indonesia ke dalam bahasa Prancis

Pryanti Sindhunatha , author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20158482&lokasi=lokal>

Abstrak

Penerjemahan idiom bahasa Indonesia ke dalam bahasa Prancis. (Di bawah bimbingan J. Tanamal, SS). Fakultas Sastra Universitas Indonesia, 1987. Masalah yang dikemukakan dalam skripsi ini adalah bagaimana idiom bahasa Indonesia diterjemahkan dalam bahasa Prancis dengan melihat bentuk padanan bahasa Prancis dan penyampaian pesan yang terkandung dalam idiom bahasa sumber ke bahasa sasaran. Dasar teori yang diterapkan pada analisis adalah teori terjemahan dan teori semantik khususnya mengenai makna idiomatis. Data yang diperoleh dengan metode penelitian korpus berjumlah 229 idiom bahasa Indonesia yang telah diterjemahkan dalam bahasa Prancis. Hasil analisis komponen makna dan pergeseran menunjukkan bahwa 73% idiom bahasa Indonesia diterjemahkan ke dalam bukan idiom bahasa Prancis. Penyampaian pesan yang terkandung dalam idiom bahasa Indonesia ke dalam bahasa Prancis 82% memadai. Pergeseran bentuk yang paling sering terjadi adalah pergeseran tingkatan. Perbedaan latar belakang sosial budaya dan sistem bahasa antara bangsa Indonesia dengan bangsa Prancis merupakan penyebab utama dari masalah di atas.